

(特別寄稿) *The Winter's Tale* のタイトル邦訳名について
 ——宗片邦義氏のお尋ねに答えて——
 (Special Contribution) On the Japanese Translations
 of the Title of *The Winter's Tale*

岡本 靖正
 OKAMOTO Yasumasa

Abstract. There are now available in Japan seven translations of *The Winter's Tale*, with four different versions of its title: they are, in the chronological order of publication, (1) TSUBOUCHI Shoyo, *Fuyu no Yobanashi* (1919); (2) FUKUHARA Rintaro & OKAMOTO Yasumasa, *Fuyu no Yogatari* (1967); (3) OHYAMA Toshiko, *Fuyu no Monogatari* (1977); (4) ODASHIMA Yushi, *Fuyu Monogatari* (1978); (5) OZU Jiro, *Fuyu Monogatari* (1981); (6) MATSUOKA Kazuko, *Fuyu Monogatari* (2009); (7) ISHIKAWA Minoru, *Fuyu Monogatari* (2011). All the translators after ODASHIMA followed him in their translation of the title, and Shakespeare's *The Winter's Tale* is now most popularly identified and known in Japan as *Fuyu Monogatari*. It is a good title, very neat and urbane, provided that it may have lost some of its cultural implications the title itself had in Elizabethan England. See, for instance, John Pitcher's or Stephen Orgel's footnote to the line 'A sad tale's best for winter' (2.1.25), in their respective edition of *The Winter's Tale*.

能シェイクスピアの一作として *The Winter's Tale* の翻案にとりかかっているが、タイトルの訳名をどうするか決めかねていると宗片邦義氏よりメールをいただきました。かつて福原麟太郎先生を手伝って同作品の翻訳に携わった者としての私へのお尋ねかと思います。

最初に、これまでの邦訳を刊行年順に整理しておきます。

- 1 坪内逍遙訳『冬の夜ばなし』(1918、早稲田大学出版部)
- 2 福原麟太郎・岡本靖正訳『冬の夜語り』(1967、筑摩書房「世界古典文学全集 VI」;「シェイクスピア全集 3」)
- 3 大山敏子訳『冬の物語』(1977、旺文社文庫)
- 4 小田島雄志訳『冬物語』(1978、白水社)
- 5 小津次郎訳『冬物語』(1981、集英社「世界文学全集 5」)
- 6 松岡和子訳『冬物語』(2009、ちくま文庫「シェイクスピア全集 18」)
- 7 石川実訳『冬物語』(2011、慶應義塾大学出版会)

以上のとおり、現在、*The Winter's Tale* の邦訳名は、『冬の夜ばなし』、『冬の夜語り』、『冬の物語』、『冬物語』の四つあることになりますが、小田島訳以来、『冬物語』が断然優勢で、それが最もよく知られた訳名であることはご承知のとおりです。翻訳ではありませんが、その後、大修館シェイクスピア双書 第2集の1

冊として、井出新編注『冬物語』(2023)も出版されています。ただ、*The Winter's Tale* というタイトル自体が、イギリス、特にシェイクスピアの時代の文化の中で持っていた意味合いは、どこかさっぱりとして都会的な「冬物語」と少し違うかもしれません。

The Winter's Tale は、シェイクスピア晩年の作品で、*Pericles*, *Cymbeline*, *The Tempest* とともに「ロマンス劇(Romances)」と呼ばれたりする、一種荒唐無稽なプロットの悲喜劇ですが、その荒唐無稽さをタイトルそのものが伝えています。作品の本文でタイトルと響き合っているのは2箇所あるいは3箇所でしょうか。以下、引用は The Arden Shakespeare Third Series の *The Winter's Tale*, ed. John Pitcher, 2010 に拠ります。

1 HERMIONE

What wisdom stirs amongst you? Come, sir, now
I am for you again. I pray you sit by us,
And tell's a tale.

MAMILLIUS Merry or sad shall't be?

HERMIONE

As merry as you will.

MAMILLIUS

A sad tale's best for winter. I have one
Of sprites and goblins. (2.1.21-26)

2 ROGERO

... This news which is
called true is so like an old story that the verity of it is in
strong suspicion. (5.2.27-29)

3 ROGERO What, pray you, became of Antigonus, that carried hence the child?

STEWARD Like an old tale still, which will have matter to
rehearse though credit be asleep and not an ear open
—he was torn to pieces with a bear. (5.2.58-62)

引用1は、シシリア王レオンティーズの妃ハーマイオニーと幼王子マミアスとのやりとりで、'A sad tale's best for winter'がタイトルとかかわっています。この時代の'sad'は現代英語より意味合いが広く、Pitcher はその語義を'sorrowful and serious'と脚注し、この1行に'another indication that Acts 1-3 are in winter (see 1.1.5n) when stories were part of entertainment. A 'tale for winter', or 'a winter's tale', was proverbial for a trivial pastime (Dent, W513.1); see p. 24.'という注を付しています。The World's Classics (The Oxford Shakespeare)版の *The Winter's Tale*, ed. Stephen Orgel も同様に、'Winter's tales were, like old wives' tales, proverbially idle stories to pass the time; see Dent W513.1.'と注しています。

Pitcher は、さらに同書の INTRODUCTION に'CHILDHOOD'という 1 項を設けて、その冒頭部分(上記 Pitcher の注にある p. 24)に以下のような丁寧な説明を加えています。

To Elizabethans, romances were instructive stories about upper-class people, chiefly knights and ladies. The stories might have implausible or unbelievable aspects—a flying horse or a magician that changed shape—but these were justified so long as there was a didactic purpose, especially if it was a warning against the destructive effects of love. When a story was too unbelievable or didn't have a clear moral aim, it was said to be 'a tale'. The phrases 'the tale of a tub' and 'the tale of a roasted horse' (Tilley, T45 and T44) were used of yarns and falsehoods. An 'old wives' tale' (Tilley, W388) was a silly, made-up story that only old women or witless men would listen to or bother to repeat. The phrase 'a winter's tale' referred to gossip, outright lies, or to the kind of trivial fairy story that no one but nursemaids and children would find entertaining. The ghost story Mamillius starts telling his mother is of this kind: 'A sad tale's best for winter', he says, 'I have one / Of sprites and goblins' (2.1.25-6).

Shakespeare used the title *The Winter's Tale* to challenge the audience, as he had with earlier plays (for example 'what you will', the alternative title for *Twelfth Night*). Calling the play 'the winter's tale' distinguished it from the commonplace saying. This is it, the title declares, this is the ultimate fanciful story: how much of it will you believe?

The Winter's Tale は、第 4 幕第 1 場に「時」が登場して('Enter Time, the Chorus')、時の翼で 16 年の歳月をひとつ飛びすると口上を述べます。引用 2 と 3 は、引用 1 の時代から 16 年後、その間に起こっていた驚くべき出来事を語りつつ、観客に対してこれから起こるさらに奇跡的な出来事への心の準備をするかのような紳士たちのことばです。同時代には"The Winter's Night's Tale"という呼び名もあったようですので、逍遙の『冬の夜ばなし』はタイトルの持つニュアンスをよく伝えていると思われますが、現代の観客が聴き慣れた作品名を選ぶかが判断の分かれ目でしょうか。

Dent R. W. Dent, *Shakespeare's Proverbial Language: An Index* (Berkeley and Los Angeles, 1981).

Tilley Morris Palmer Tilley, *A Dictionary of the Proverbs in England in the Sixteenth and Seventeenth Centuries* (Ann Arbor, 1950).

引用ついでに言えば、Arden3 版は、引用 2 と 3 の台詞の頭書き(speech prefixes)を、それに先立つ書き(stage directions: 'Enter [ROGERO]', 'Enter [*the* STEWARD]')とともに、ROGERO, STEWARD としていますが、*The Winter's Tale* の唯一の初期版本であるシェイクスピア最初の戯曲全集、第 1 二つ折本(1623)のテキストでは、二人の登場のト書きはいずれも '*Enter another Gentleman*' であり、頭書きはそれぞれ '*Gent. 2.*', '*Gent. 3.*' で、その前に登場していた '*Gent. 1.*' が、あらたに登場してきた '*another Gentleman*' を見て、'*Here comes a Gentleman, that happily knowes more; / The Newes, Rogero*' と呼びかけ、その紳士 2 が、さらにそこに姿を見せた紳士を見て、同様に、'*Here comes the Lady Paulina's Steward, he can deliuer / you more.*' とその紳士がもっと事情に通じたボーライナの執事であることを告げる。観客にとっては、3 人の人物が、服装、物腰、そして台詞から「紳士」であること

がわかり、社会的に同じ階級の紳士同士が相手に固有名詞で呼びかけ、あるいはその身分を直接の話し相手に伝える。それを通じて観客にもその情報が与えられる。固有名詞等は、その場のリアリティ(その場限りの、観客にとっての現実感覚)のためにあるといってもよく、**Arden3** のテキスト処理は、一面親切ではありますが、反面、有名・無名に関するシェイクスピアの人物創造の機微を見失わせることになるかもしれません。(岡本「シェイクスピア的人物創造—有名と無名の間」、『シェイクスピアの読者と観客』、鳳書房、2005)